

英语八级大学生为何当不了合格翻译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/130/2021\\_2022\\_\\_E8\\_8B\\_B1\\_E8\\_AF\\_AD\\_E5\\_85\\_AB\\_E7\\_c94\\_130697.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/130/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E5_85_AB_E7_c94_130697.htm) 把“保税仓库”译为“保证税收的仓库”，“五四运动”成了“五四体育运动”……译文中国人看不懂外国人不明白。“一个英语专业8级的大学毕业生，语法结构错误百出，认为‘小康’就是‘富有’，译文做成中英文字符的简单对应……”说起前两天来应聘翻译职位的一位大学毕业生的表现，北京一家翻译公司的负责人直摇头。其实，考试的题目并不是很难一段关于“我国实行按劳分配制度，允许和支持一部分人通过诚实劳动先富起来”的100字左右的中译英试题。这家翻译公司的负责人说，像这样拿着英语专业8级证书，却当不了合格翻译的大学毕业生，并非极端个别的例子。现在合格的翻译太少了。伴随着中国加入世贸组织，对外交流的日益频繁，翻译人才的缺口越来越大。业内专家表示，翻译市场巨大，合格翻译人才紧缺，学了外语就能当翻译的老观念该改一改了。来源：[www.examda.com](http://www.examda.com) 合格翻译人才凤毛麟角从多家翻译公司了解到，能够胜任翻译职务的合格人才不足1%。美国权威机构对世界翻译市场的调查显示，翻译市场的规模将在2005年达到227亿美元，中国将达到200亿元人民币的销售额，发展空间巨大。目前，中国的翻译市场规模在100多亿元，而现在的翻译公司的消化能力仅在10亿至15亿元。北京爱林翻译公司的负责人说，翻译水平良莠不齐是我们最头痛的问题。很多外语专业人员在工作中翻译用词不准确，专业领域背景知识缺乏，写作水平很差，不能胜任翻译工作。把“数控发电

机”译成“数字化发电机”，把“保税仓库”译为“保证税收的仓库”，这样的例子比比皆是。由于历史背景和专有名词的缺乏，单纯从字面意思出发，把“五四运动”中的“运动”直译为“Sport”（即体育运动），这样的笑话也出了不少。“由于译者的中文基础不扎实，词汇变化少，语言贫乏，翻译出来的东西语言不通顺。”中国外文局教育培训中心主任王欣，在培训中接触了许多参加培训的学生，他指着一篇学生的作业对记者说，“这样的译文，真可以说中国人看不懂，外国人不明白”。来源：[www.examda.com](http://www.examda.com) “一些取得外语专业8级证书的人员，其翻译能力很低。”未名千语翻译公司负责人说，“要找到一个合格翻译至少是百里挑一”。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问[www.100test.com](http://www.100test.com)